



Englisch

Siegfried Theissen
Kontrastive Präpositionen
Deutsch–Englisch

BUSKE

Kontrastive Präpositionen Deutsch-Englisch

Siegfried Theissen ist emeritierter Ordinarius der Universität Lüttich (Belgien) und Autor von mehr als 30 Werken über Redewendungen, ‚falsche Freunde‘ und kontrastive Präpositionen in Deutsch, Französisch, Niederländisch und Englisch.

Siegfried Theissen

Kontrastive Präpositionen Deutsch–Englisch



BUSKE

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im
Internet über <https://portal.dnb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-96769-453-6

© 2024 Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg. Alle Rechte vorbehalten. Dies gilt auch für Vervielfältigungen, Übertragungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen, soweit es nicht §§ 53 und 54 UrhG ausdrücklich gestatten. Umschlaggestaltung: QART Büro für Gestaltung, Hamburg. Satz: Reemers Publishing Services GmbH, Krefeld. Druck und Bindung: Balto Print UAB, Printed in Lithuania.

Kontaktadresse nach EU-Produktsicherheitsverordnung:
Helmut Buske Verlag GmbH
Richardstraße 47, 22081 Hamburg
info@buske.de

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	6
an	9
auf	27
aus	42
bei	45
durch	54
für	56
gegen	60
gegenüber	64
hinter	66
in	67
mit	81
nach	88
über	94
um	106
unter	111
von	114
vor	120
während	128
wegen	129
zu	133
Doppelte deutsche Präposition	145
Zweiteilige deutsche Präpositionen	146
Zwei mögliche deutsche Präpositionen gegenüber einer oder zwei englischen Präpositionen	147
Literaturverzeichnis	151

Vorwort

Für einen Deutschsprachigen, der Englisch lernt, ist der Gebrauch der Präpositionen eins der größten lexikalischen Probleme.

Immer wieder hört man, auch bei Deutschsprachigen, die gut Englisch sprechen, Fehler bei den Präpositionen, weil man einfach geneigt ist an mit *at* und *für* mit *for* zu übersetzen. Natürlich gibt es viele solcher Entsprechungen: *Auf dem Tisch* ist *on the table*, aber den meisten nicht-dimensionalen Präpositionen und den zahlreichen idiomatischen Redensarten ist mit einem 1-zu-1-System nicht beizukommen, gerade weil jede Sprache ihr eigenes Präpositionssystem hat, das sich oft einer rationellen Erklärung entzieht: Warum ist die englische Entsprechung von *in schnellem Tempo* *at high speed* und die von *Schuhen an den Füßen haben* *to have shoes on one's feet*?

Um nur einige Beispiele zu geben: Dem deutschen *an* kann das englische *about, against, among, at, behind, by, during, for, from, in, into, of, on, over, round, through, to, upon, und with* entsprechen.

Bei kann mit *about, against, at, behind, by, during, for, from, in, into, near, of, on, over, through, to, under, upon* und *with* übersetzt werden.

Darüber hinaus gibt es für die meisten deutschen Präpositionen oft zwei, drei oder sogar vier Möglichkeiten im Englischen: Für *über* sind das *about, at / about, for / about, of / about, on / about, over / about, to / about, with / across, over / across, upon / against, at / along, over / at, by / at, for / at, into / at, over / at, with / for, on / for, over / in, on / on, over / on, upon / over, through // about, at, over (US) / about, for, on / about, in, on / about, on, over / about, on, upon / about, over, on / above, before, over / across, on, over / during, in, over / in, into, on /// about, at, by, with*.

In den hier aufgeführten Fällen stehen die englischen Präpositionen in strikt alphabetischer Reihenfolge, was natürlich nichts über die jeweilige Frequenz besagt.

In einigen Fällen konnte auch dem Unterschied zwischen britischem und amerikanischem Englisch Rechnung getragen werden.

Wenn es für die deutsche Wendung mehrere englische Übersetzungen mit verschiedenen Präpositionen gibt, wird von der einen auf die andere verwiesen, z. B. *aus Versehen / by mistake* (cf. *aus / in [error]*). Dies ist der Fall in mehr als 20 Prozent der aufgeführten Präpositionen. Solche Verweisungen findet man normalerweise nicht in den Übersetzungswörterbüchern.